

9 - Evolutionary Girl

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Risa

We will now begin the lottery for the
Ouka Festival locations and timetables.

[00:07] Risa

We will call your name in the order
you submitted your paperwork,

[00:11] Risa

so when we do, please come up to the stage.

[00:13] Risa

First, the choir club.

[00:15] Koruri

Here!

[00:16] Koruri

Okay, Shiori-chan, go up there for us.

[00:18] Shiori

Huh? You want me to?

[00:21] Koruri

Yep. Go ahead.

[00:23] Shiori

R-Right.

[00:27] Kanata

Everyone's so focused.

[00:30] Kanata

This is going to be a great school fair.

[00:40] Mutsumi

The choir club gets Auditorium 1 at 1 P.M.

[00:45] Koruri

Good.

[00:46] Noriko

"Choir club"...

[00:49] Risa

Next, we have the street performing society.

[00:52] Emi

Right here!

[00:55] Mutsumi

The street performing society
gets Auditorium 2 at 10 A.M.

[01:00] Mutsumi

We have the drama club next.

[01:02] Moeka

H-Here!

SIGN Club Timetable Lottery

[01:06] Mutsumi

The drama club gets Auditorium 1 at 3 P.M.

[01:09] Moeka

Thank you.

[01:11] A

Good job, Moeka!

[01:13] Risa

Next, the arts and crafts club.

[01:18] Mutsumi

The arts and crafts club gets
Auditorium 1 at 3:30 P.M.

SIGN Art

SIGN Kendo Club Choir Club Art Club Culture Club Rhythmic Gymnastics/Ballet Club Drama Club

[01:28] Momoko

That was nerve-wracking.

[01:29] Kurumi

Nagiko-chan, you go.

[01:31] Kurumi

You always have good luck
with this kind of thing.

[01:33] Kurumi

Okay?

[01:34] Nagiko

Haruka, you do it.

[01:35] Nagiko

You're the vocalist.

[01:37] Sumire

Try getting the grand prize!

[01:39] Haruka

Huh? Me?

[01:41] Momoko

There's only the grand prize or the
first slot in the morning left.

SIGN Auditorium 1

SIGN Time

[01:46] Nagiko

The slot in the morning would suck.
I couldn't wake up in time.

[01:50] Risa

Next is Neuron Cream Soft

from the light music club.

[01:54] Momoko

I-It's our turn!

[01:55] Nagiko

Haruka.

[01:56] Haruka

Huh? Should I?

[01:58] Kurumi

Do it!

[01:59] Sumire

Let's go!

[02:01] ---

Okay...

[02:06] Mutsumi

Please give it a turn.

[02:33] Mutsumi

A-14.

[02:35] ---

Auditorium 1 at 4:30.

[02:39] All

We did it!

SIGN Evolutionary Girl

[04:14] Sumire

This is a big responsibility.

[04:16] Haruka

It's right before the bonfire.

[04:19] Sumire

Yeah, we need to get the crowd hyped.

[04:22] Nagiko

So, what should our set list be?

[04:25] Sumire

We need a new song.

[04:28] Mutsumi

I want to do one.

[04:29] Kurumi

Me, too!

[04:32] Haruka

So, you're going to write
the song, right, Nagiko-chan?

[04:35] Nagiko

That's fine.

[04:37] Nagiko

As long as Haruka writes the lyrics.

[04:40] Kurumi

Okay, then I'll make the
costumes with Momoko-chan.

[04:44] Momoko

What kind should we make?

[04:46] Nagiko

Studs and zippers.

[04:49] Nagiko

We stick them all over and rock out!

[04:51] Momoko

It'd be too heavy to move in...

[04:54] Haruka

What do you two want to wear?

[04:58] Momoko

Something cute would be nice.

[05:00] Momoko

Something fluffy with frills?

[05:03] Kurumi

How about a miniskirt like idols wear, then?

[05:07] Nagiko

What? Really?

[05:08] Kurumi

It'd look great on you, Nagiko-chan.

[05:10] Nagiko

No, it wouldn't.

[05:12] Haruka

That means Momoko-chan and

Kurumi-chan will work on costumes,

[05:17] Haruka

but what about you, Sumire-chan?

[05:18] Sumire

I'll think on how to decorate the costumes.

[05:20] Haruka

Sure.

[05:21] Haruka

And Nagiko-chan's writing the song?

[05:24] Nagiko

And the lyrics are coming

from Haruka, of course.

[05:27] Haruka

Yeah...

[05:28] Haruka

I'll do my best.

[05:31] T

So by majority vote, Class 2-A will

be doing a shogun tea house.

SIGN Shogun Tea House Maid Cafe Eating Contest

SIGN Shogun Tea House Maid Cafe Eating Contest

[05:37] R

All right!

SIGN Shogun Tea House

[05:38] T

The girls will dress as town girls and handmaidens.

[05:41] T

The boys will dress as samurai or ninjas.

[05:42] T

Yes!

[05:51] Kanata

Huh?

[05:54] Kanata

That's a lot.

[05:56] Kanata

What's that?

[05:57] Risa

I have the proposals for what each class and club wants to do for the festival.

[06:04] Kanata

I see.

[06:06] Mutsumi

And we're going to check them.

[06:08] Mutsumi

We need to see if they're appropriate for Seiou Academy.

[06:12] Kanata

Oh, that sounds like a lot of work.

[06:14] Kanata

Do your—

[06:15] Risa

We'll *all* do our best.

[06:17] Mutsumi

We received a request to extend the school closing time until 10 P.M.

[06:23] Noriko

I'm in favor, but we should implement it three days before the event.

[06:26] Noriko

I think it's a little early to do that now.

[06:29] Kanata

Everyone's working hard.

[06:32] Kanata

I'm sure we can rest easy and enjoy the Ouka Festival.

[06:39] Haruka

I'm a young husband.

[06:44] Haruka

How's that sound?

[06:45] Nagiko

Why a period piece?

[06:47] Haruka

The Edo period has been on my mind lately...

[06:50] Sumire

Yo.

[06:52] Sumire

Getting anywhere?

[06:53] Haruka

Not yet...

[06:55] Haruka

I'm sorry.

[06:57] Momoko

Um...

[06:58] Momoko

Is it okay if I start thinking
about the costumes later?

[07:02] Momoko

I'd like to match them with the new song.

[07:07] Haruka

I'll do what I can...

[07:08] Haruka

I need another day...

[07:10] Haruka

No, two or three days.

[07:13] Sumire

You can't write something good if you rush.

[07:17] Nagiko

We still have time.

[07:19] Haruka

Y-Yeah, that's true.

SIGN White Clouds

SIGN It's a shogun tea house! Neuron Newton

SIGN Evolution??

SIGN Straight-cut bangs

SIGN Reflected in the window glass

SIGN Welcome to the Arts and Crafts Club

[07:26] Koruri

I'm thinking of making the theme

[07:28] ---

for our cosplay fashion show a carnival.

[07:31] Koruri

We'll have a high-tempo song,

[07:32] ---

and maybe a little dancing added in, too.

[07:35] Akane

So someone from the broadcast committee
can choose the song and be the MC, right?

[07:40] Koruri

Yeah. Think they'll do it?

[07:42] Tomo

What about the models?

[07:44] Koruri

No need to worry about that.

[07:47] Koruri

I have a talented scoutwoman
handling that for us.

[07:51] Erena

Hey, you over there.

[07:55] Erena

Have you ever wanted to
discover hidden parts of yourself?

[07:58] R

Wh-What is this about, Mochizuki-san?

[08:02] Erena

You get to wear pretty clothes,

[08:05] Erena

and get pretty pictures taken.

[08:07] Erena

Everything about it is wonderful!

[08:10] Fumio

Mochizuki-san, you're not asking for
ridiculous favors again, are you?

[08:14] Erena

I'm not.

[08:16] Erena

Right?

[08:17] R

Yeah!

[08:18] Erena

Fumio-chan, do you want to enter, too?

[08:20] Erena

It's the arts and crafts club's show.

[08:23] Fumio

I'm sorry, but I have an exhibit for the library.

[08:28] Erena

That's too bad.

[08:30] Erena

Come and check out our show.

[08:32] Fumio

Sure.

SIGN Shogun Tea House

[08:37] Hina

Ta-da!

[08:39] Hina

Look at this.

[08:43] A

They're handmaidens!

[08:44] A

Handmaiden sisters!

[08:46] Hina

Shiranui-san and Kazemachi-san look great, too.

[08:49] Hina

Come on in, you two.

[08:54] R

They're cute!

[08:58] Isuzu

I'm used to wearing kimonos,

[09:01] Isuzu

but it feels weird wearing something so fancy.

[09:04] Haruka

Yeah, this wig is so heavy,

[09:06] ---

it's making me dizzy.

[09:08] A

We're going to have a line out the door!

[09:11] Mutsumi

Is Kazemachi-san from 2-A and
the light music club here?

[09:15] Haruka

Yes?

SIGN Student Council Room

[09:17] Risa

About the Neuron Cream Soft performance...

[09:21] Risa

We need a summary of your performance

[09:23] ---

or we can't allow you to participate.

[09:25] Haruka

Oh, I'm sorry.

[09:28] Haruka

We haven't decided for sure yet...

[09:32] Risa

This is a problem.

[09:34] Risa

I'd like to report everything
to the school by next Monday.

[09:38] Risa

The student council needs to
check over the documents,

[09:41] Risa

so ideally, we'd like it by tomorrow morning, but...

[09:46] Kanata

Can't we do something for them,

[09:48] Kanata

Risa-chan, Mutsumi-chan?

[09:55] Risa

Very well.

[09:56] Risa

Let's give them until 5 P.M. on Friday.

[09:59] Risa

That's the latest we can go.

[10:00] Haruka

Um, if we don't make it in time...

[10:04] Risa

You won't be able to perform.

[10:10] ---

Girl Friend BETA.

[10:14] Sumire

What? Really?!

[10:16] Haruka

Yeah...

[10:17] Haruka

We only have until the end of the week.

[10:19] Nagiko

We're also at fault for leaving
this all to you, Haruka.

[10:23] Sumire

Yeah.

[10:25] Haruka

I'll do my best.

[10:27] Haruka

I mean, I want to.

[10:29] Haruka

I hope I can, anyway...

[10:32] Momoko

Haruka-chan-senpai!

[10:34] Momoko

Is there anything I can help you with?

[10:37] Haruka

Help me?

[10:39] Haruka

I don't know...

[10:41] Haruka

Oh!

[10:42] Haruka

I mean, if you can help, it'd be great...

[10:46] Haruka

But I'm just not sure what you could do.

[10:50] Kurumi

Yeah.

[10:54] Sumire

Do you have any ideas for the lyrics?

[10:57] Haruka

Huh?

[10:58] Haruka

Well...

[10:59] Haruka

I'd like to write a song that everyone can get into, and that I can enjoy singing.

[11:06] Haruka

Like something about how it's important to have dreams,

[11:10] Haruka

or something to cheer up people who are having trouble.

[11:14] Haruka

Maybe something about friends or family,

[11:17] Haruka

or something about being grateful to everyone around you?

[11:20] Haruka

The future of Japan, or Earth's environment?

[11:24] Haruka

Love and peace...

[11:25] Haruka

Stuff like that...

[11:26] Mutsumi

Is all of that going to fit in one song?

[11:30] Haruka

Oh...

[11:31] Nagiko

What about you, Haruka?

[11:32] Haruka

Huh?

[11:33] Nagiko

What do you want to sing?

[11:36] Haruka

I...

[11:37] Haruka

I, um...

[11:40] Haruka

I don't know.

[11:42] Haruka

She's completely lost.

[11:44] Nagiko

You're not singing because you have to.

[11:46] Nagiko

Why not relax a bit?

[11:49] Haruka

But...

[11:50] Haruka

We get to be the last act on the stage...

[11:55] Shiori

Haruka-chan, here's the sheet
music I was borrowing...

[11:59] Shiori

What's wrong?

[12:00] Haruka

Shiori-chan!

[12:02] R

Seiou, fight! Fight! Fight!

[12:06] Shiori

You can't come up with lyrics?

[12:09] Haruka

Yeah...

[12:10] Shiori

You're always singing.

[12:12] Shiori

Why not just do it like that?

[12:14] Haruka

I'm always singing?

[12:17] Haruka

Huh?

[12:18] Shiori

You know, like, "the new croquette buns
at the school store are yummy."

[12:23] Shiori

Or, "there are some flowers
I don't know in the courtyard."

[12:28] Nagiko

Yeah, she did sing that.

[12:30] Nagiko

I remember now.

[12:32] Mutsumi

I like the one that goes...

[12:34] Mutsumi

"I don't understand this Sei Shonagon person.

[12:37] Mutsumi

I'm just tired at dawn."

[12:41] Shiori

I want to hear a song that reminds
me of Haruka-chan like that.

[12:46] Nagiko

That's it.

[12:47] Mutsumi

Let other people worry about
world peace and love for all mankind,

[12:50] Mutsumi

and just sing about everyday stuff.

[12:53] Haruka

Everyday stuff...

[12:55] Kurumi

I know!

[12:56] Kurumi

Let's go find stuff!

[12:57] Momoko

Huh? Find stuff?

[12:59] Momoko

Where?

[13:01] Kurumi

The school!

[13:02] Kurumi

I bet there are tons of ideas around here.

[13:06] R

Is that okay?

[13:07] R2

It's fine.

[13:10] R3

A little to the right.

[13:11] R4

This way?

[13:11] R3

Yeah.

[13:16] Saika

Kazemachi-dono?

[13:17] Saika

You came at just the right time.

[13:20] Haruka

Huh?

[13:24] Saika

We're having trouble deciding what
we should serve at the tea house.

[13:27] Tatsuru

Red bean jelly is simple and delicious!

[13:30] Tatsuru

It's even used in rations. Japanese sweets
that we can be proud of on a global scale!

[13:36] Haruka

Right...

[13:37] Saika

A tea house needs rice dumplings!

[13:38] Saika

I'm not letting this go!

[13:40] Saika/Tatsuru

What do you think, Yukawa?!

[13:51] Kise

I think they're both equally good.

[13:57] Tatsuru

We're asking which one suits a tea house better.

[14:00] Haruka

I think they're both good.

[14:02] Sumire

Can't you just serve both?

[14:05] Both

We could do that!

[14:07] Tatsuru

But I still say red bean jelly is best,
and I stand by that!

[14:09] Saika

What do you mean, "best"?

[14:11] ---

Best means best!

[14:11] Kise

Kazemachi-dono.

[14:12] Haruka

Hm?

[14:13] Kise

I'm looking forward to the
light music club's performance.

[14:17] Haruka

Y-Yeah.

[14:19] Haruka

Thanks.

SIGN Welcome to the Arts & Crafts Club

[14:22] Koruri

Perfect timing.

[14:24] Koruri

Could you put this on?

[14:26] Koruri

Please don't move.

[14:29] Kurumi

What's this about?

[14:30] Nae

Just temporarily sewing this on.

[14:32] Nae

We didn't have enough mannequins.

[14:34] Koruri

Thanks for helping.

[14:36] Koruri

By the way, are the costumes for
Neuron Cream Soft going well?

[14:41] Momoko

Uh... Anytime now. Right?

[14:45] Kurumi

Y-Yeah.

[14:48] Yudzuki

All the extras,

[14:50] Yudzuki

I want you all to run around like
there's a big robot over there.

[14:54] Nagiko

A big robot?

[14:55] Nagiko

I don't want to run.

[14:57] Yudzuki

We need someone who gets
crushed, too, if you prefer that.

[15:00] Nagiko

I want that *less*.

[15:01] Yudzuki

Come on, please?

[15:04] Yudzuki

I'll go see your concert as thanks.

[15:11] Akiha

I'm used to using a bow,

[15:14] Akiha

but I don't have any experience with horses.

[15:17] Akiha

I hope this works.

[15:19] Akiha

I just need to practice, I guess.

[15:21] Akiha

I'm sure the light music club band
is under a lot of pressure, too.

[15:26] Haruka

Y-Yeah.

[15:35] Momoko

People expect a lot from us.

[15:37] Kurumi

I'm happy, but it's a lot of pressure.

[15:39] Sumire

We need to do the best we can.

[15:43] Haruka

It'd be nice if it wouldn't start yet.

[15:45] All

Huh?

[15:46] Haruka

Oh... I didn't mean it that way.

[15:49] Haruka

Once the culture festival starts,

[15:51] Haruka

all that's left is for it to end.

[15:54] Haruka

I was just thinking it'd be nice

[15:55] Haruka

if we could keep having fun getting
fired up, like we are now.

[16:00] Kurumi

I know what you mean, Haruka-chan.

[16:02] Momoko

I was thinking the same thing.

[16:04] Sumire

I bet a lot of girls are thinking the same thing!

[16:09] Nagiko

Why not make that our song?

[16:12] Haruka

Huh?

[16:14] Haruka

I'm not sure if I can...

[16:16] Haruka

But I'd like to sing about that!

[16:33] Kanata

Darjeeling really is the king of teas.

SIGN Staff Student Council

[16:38] Kanata

Don't you think?

[16:39] [SONG] ---

Approved

[16:40] Risa

Sure, sure.

[16:47] Mutsumi

Is the light music club still not ready?

[16:51] Mutsumi

It's almost the deadline.

[16:54] Risa

The rules are the rules.

[16:56] Risa

We need to enforce them.

[16:58] Mutsumi

Yeah...

[16:59] Mutsumi

I guess we have to.

[17:04] Haruka

I-I'm sorry!

[17:15] Risa

That's all we need.

[17:17] Risa

Good luck.

[17:19] Momoko

Haruka-chan-senpai!

SIGN The 51st Annual Ouka Festival

SIGN Fortunes

[17:34] Yurara

Come on over...

[17:36] Akari

...and have a look!

[17:37] Yurara

We have the fortune teller of the century.

[17:40] Raimu

Check out Ouka Z-chan, the robot
that the robotics society developed!

[17:44] Raimu

She'll dance for you!

[17:45] Raimu

Manga Research

[17:46] Chidzuru

It's the best issue the manga research
society has published since its creation!

SIGN Great Chemistry Experiment

[17:49] Kise

If we add the mysterious reagent that I developed...

[17:55] Isuzu

I think I just heard something...

[17:57] Hina

Huh? Heard what?

[17:59] Isuzu

Nothing, never mind.

SIGN Menu Red Bean Jelly 200 Rice Dumplings 200 Red Bean Soup 200 Agar Noodles 250 Green
Tea 250

[18:04] Haruka

Welcome!

[18:05] Sumire

Come along and drop in!

[18:10] Mahiro

You two are about to perform, right?

[18:13] Mahiro

You can go.

[18:14] Sumire

Thank you!

[18:16] Sumire

Thanks. We'll leave the rest to you!

SIGN Light Music Club

Neuron Cream Soft

Performing at 4:30

Seiou Academy Student Council

[18:34] Haruka

Sorry for the wait!

[18:36] Sumire

Yo!

[18:38] Momoko

We'll never finish.

[18:40] Nagiko

No helping it now.

[18:42] Nagiko

We'll just go on in our gym clothes.

[18:44] Kurumi

What?

[18:45] Momoko

We can't give up, Nagiko-chan-senpai!

[18:49] Haruka

Sh-She's right.

[18:50] Haruka

We have to try.

[18:51] Nagiko

No, let's take a reality check here.

[18:55] Nagiko

Do you really think we can
finish all this in two hours?

[19:01] Momoko

It's all because I thought up these costumes...

[19:04] Sumire

Don't feel bad!

[19:05] Sumire

You tried your best.

[19:07] Sumire

Actually, you tried too hard.

[19:15] Kurume

Wait here for a bit!

[19:19] Sumire

Hey! Where are you going?!

[19:35] Yuuriya

Spasibo, Kokomi-san!

[19:38] Yuuriya

You're a true étoile!

[19:40] Kokomi

An étoile?

[19:42] Yuuriya

A wonderful dancer, an étoile!

[19:46] Yuuriya

A star.

[19:49] Kokomi

Yulia-san...

[19:50] Kokomi

You think too highly of me.

[19:55] Erena

I got a lot of good shots!

[20:02] Akane

Sounds like they're done.

[20:04] Akane

Let's go over everything one last time.

[20:07] Koruri

Yeah!

[20:08] Kurumi

Is Tokitani-senpai here?!

[20:12] Koruri

What's wrong?

[20:13] Koruri

You're completely out of breath.

[20:16] Kurume

Tokitani-senpai, I need to ask a favor.

[20:20] Koruri

A favor?

[20:25] Koruri

You want us to finish these
outfits in one and a half hours?

[20:29] Nae

This looks like it'd take three more days...

[20:42] Koruri

Let's make this happen.

[20:46] Nae

P-President!

[20:48] Momoko

Kurumi-chan!

[20:50] Kurumi

Thank goodness!

SIGN Light Music Club

[20:51] Koruri

Let's get started, Nae.

[20:54] Nae

R-Right!

[20:58] Moeka

Oh, Romeo!

[21:01] Moeka

Wherefore art thou Romeo?

[21:07] R

A girl's dreams and hopes.

[21:09] R

Romantic dresses.

[21:11] R

The title is "Afternoon Dress"!

[21:38] Mutsumi

Neuron, we can't wait any longer!

[21:42] Koruri

All right, we got it!

[21:43] ---

I'm so tired...

[21:43] Koruri

Sorry for taking so long.

[21:44] Haruka

Thank you, Tokitani-senpai!

[21:47] Nagiko

Let's go.

[21:48] Sumire

Yeah!

[21:59] Haruka

Neuron!

[22:03] All

Cream Soft!

[22:08] Haruka

Sorry for the wait, everyone!

[22:10] Haruka

Are you ready to have fun?

[22:13] Haruka

Here we go!

[22:14] Haruka

We're Neuron Cream Soft with "Evolutionary Girl"!

[22:21] Haruka

Do what you want to do.

[22:22] Haruka

Just be yourself.

[22:24] Haruka

Going beyond your limit is just right.

[22:27] Haruka

Go beyond evolution, Evolutionary Girl.

[22:29] Haruka

Shake it off and start running up.

[22:32] ---

The sky's the limit!

SIGN Preview

[24:10] Moeka

3, 2, 1, go!

[24:12] Tomo

Tomo Oshii here!

[24:13] Tomo

I'm normally working in the background,

[24:15] Tomo

but next time I'll be stepping out a bu... a bit...

[24:17] Akane

One more time!

[24:17] Tomo

I can't!

[24:18] Akane

It'll be fine!

SIGN Episode 10: Princess & Pride

[24:20] ---

Next time: Princess & Pride.

SIGN On air!

Revision #1

Created 2026-06-21 10:07:54 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:07:54 UTC by whimsee